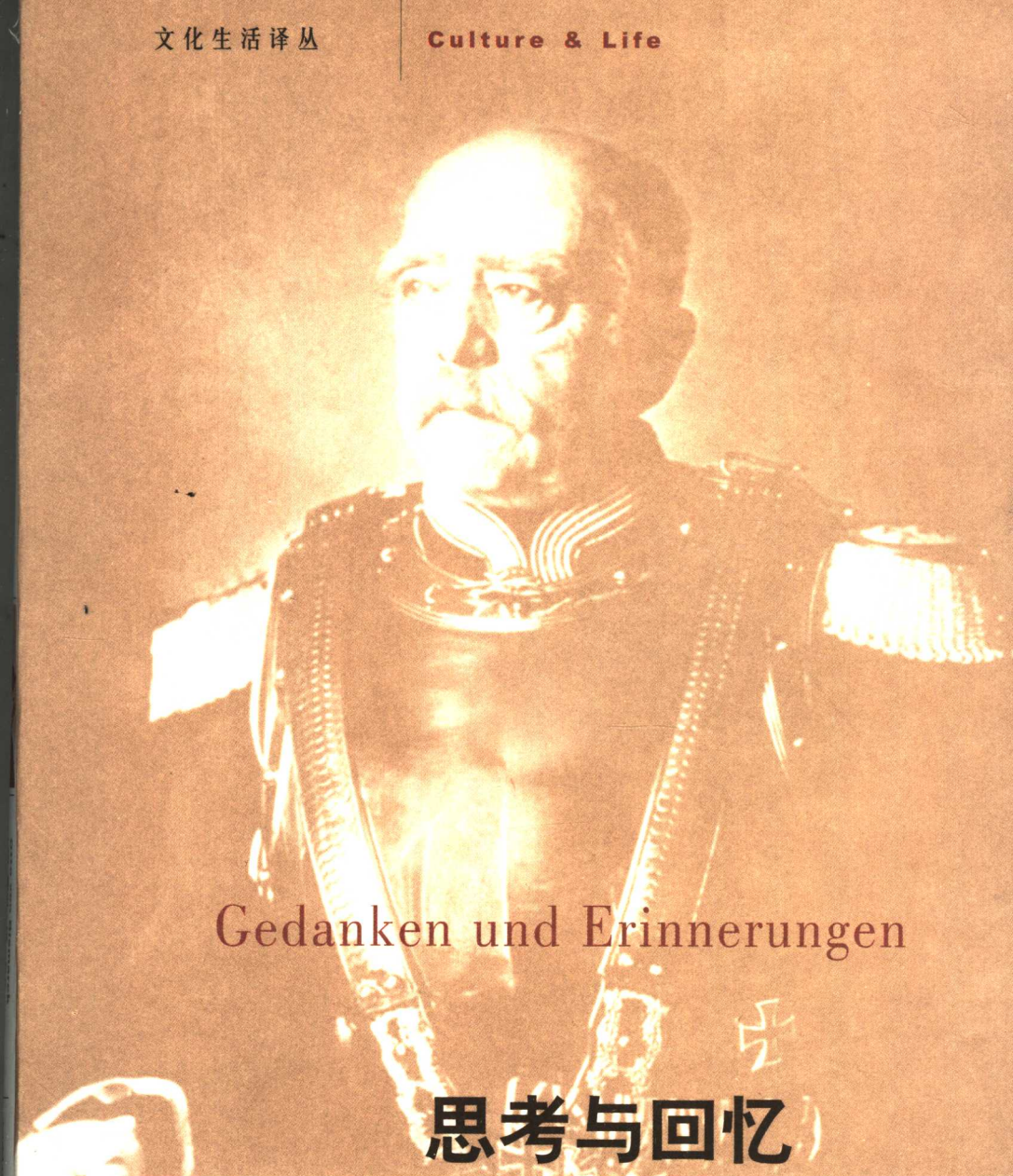


文化生活译丛

Culture & Life



Gedanken und Erinnerungen

# 思考与回忆

——俾斯麦回忆录（第一卷）

Otto von Bismarck

[德] 奥托·冯·俾斯麦 著

杨德友 同鸿印等 译

生活·读书·新知 三联书店

文化生活译丛

生活·讀書·新知 三联书店

Otto von Bismarck

[德] 奥托·冯·俾斯麦 著

# 思考与回忆

——俾斯麦回忆录（第一卷）

杨德友 同鸿印等 译



Gedanken und Erinnerungen

Simplified Chinese Copyright © 2006 by SDX Joint Publishing  
Company. All Rights Reserved.

本作品中简体版权由生活·读书·新知三联书店所有。  
未经许可，不得翻印。

**图书在版编目(CIP)数据**

思考与回忆：俾斯麦回忆录 / (德) 俾斯麦著；杨德友，同鸿印  
等译. —北京：生活·读书·新知三联书店，2006.2

(文化生活译丛)

ISBN 7-108-02351-2

I. 思... II. ①俾... ②杨... III. 俾斯麦, O. (1815 ~  
1898) - 回忆录 IV. K835.167 = 43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 122595 号

俾斯麦 (Otto von Bismarck, 1815-1898), 19世纪后半叶德国杰出的政治家和外交家。出身于容克世家, 1862年任普鲁士首相后, 主张以武力统一德意志, 宣称“德意志的未来不在于普鲁士的自由主义, 而在于强权”, “只有通过铁和血才能达到目的”。在历经普丹、普奥和普法战争之后, 于1871年成功统一了德意志, 并出任帝国首相。1890年去职, 潜心写作回忆录《思考与回忆》。

---

Bismarck  
GEDANKEN UND ERINNERUNGEN

J.G.Cotta's che Buchhandlung Nachfolger,  
Stuttgart und Berlin 1924

根据苏联国家社会经济出版社莫斯科 1940 年俄译本和德国科塔图书公司  
斯图加特和柏林 1924 年德文本新版并参照英译本翻译、校订

## 文化生活译丛

权力、政治与文化——萨义德访谈录

薇思瓦纳珊编

悠游小说林

(意)安贝托·艾柯著

诠释与过度诠释

(意)安贝托·艾柯等著

格格不入——萨义德回忆录

(美)萨义德著

米沃什词典

(波兰)米沃什著

印度三部曲

(英)V.S.奈保尔著

幽黯国度

印度：受伤的文明

印度：百万叛变的今天

门萨的娼妓——伍迪·艾伦幽默文集

(美)伍迪·艾伦著

小人物日记

(英)格罗史密斯兄弟著

文明与野蛮

(美)罗伯特·路威著

思想家(第二版)

(美)布莱恩·麦基编

我是说谎者

(意)费里尼著

英伦独语

(西班牙)桑塔耶纳著

“萨福”：一个欧美文学传统的生成

田晓菲编译

伊丽莎白女王和埃塞克斯伯爵

(英)斯特莱切著

英国风情

(美)亨利·詹姆斯著

法国掠影

(美)亨利·詹姆斯著

思考与回忆——俾斯麦回忆录

(德)俾斯麦著

待出

伏尔泰的椰子

(英)伊恩·布鲁玛著

# 献给子孙后代

为了理解过去  
和有教益于未来

## 出版说明

奥托·冯·俾斯麦（1815—1898年）是十九世纪普鲁士—德意志著名的国务活动家。在他当政时期，德意志从分裂割据的邦联转变成统一的帝国，从遭受强邻欺压的从属地位转变为跻身于欧洲强国之林。在这期间，俾斯麦起了重要的作用。恩格斯称他是“一个头脑十分实际和非常狡猾的人”。<sup>①</sup>列宁也说过：“俾斯麦依照自己的方式，依照容克的方式完成了历史上进步的事业。”<sup>②</sup>

一些资产阶级作家把德意志的统一完全归功于俾斯麦，颂扬他是“伟大年代的英雄”、“百年一遇的伟人”<sup>③</sup>，这自然是不科学的溢美之词。因为德意志的统一是由当时德意志内部的社会经济和政治条件的发展所要求和决定的，不是由某个英雄、伟人的意志或行动所决定的。梅林说过，俾斯麦的历史性行动只是使君主和贵族地主懂得：“他们最聪明的行动是同资产阶级一道，以牺牲无产阶级为代价，订立契约。”<sup>④</sup>压制工人阶级和人民革命贯穿俾

---

① 恩格斯：《暴力在历史中的作用》，载《马克思恩格斯全集》中文版第21卷第488页。

② 列宁：《论大俄罗斯人的民族自豪感》，载《列宁全集》中文版第21卷第86页。

③ 转引自梅林：《德意志帝国的建立》，载《梅林文集》狄茨出版社1965年柏林德文版第7卷第243页。

④ 梅林：《俾斯麦和历史的判决》，载《梅林文集》第7卷第278页。



斯麦的一生。而且上述这条通过封建贵族阶级同资产阶级妥协而实现统一的道路，同样更多地是取决于当时的社会条件，而不是取决于个人的意志或行动。

俾斯麦的《思考与回忆》曾被一些人赞颂为“天才智慧的无穷源泉”、“德意志民族可以从中满足它对于百年来的知识的渴求”。<sup>①</sup>在本书德文版出版者霍·科尔为德文版第一版所写的序言中，也可以看到这种不符合实际的赞颂之词。显然，这种对俾斯麦的回忆录的过分的、对俾斯麦的业绩的过分的赞美是有关系的。我们不能同意对这部书的这种不符合实际的评价，然而，俾斯麦的这部回忆录作为他一生的政治思想和活动的记录，对于我们研究这一时期的德国史和俾斯麦的生平事业是有重要参考价值的。因为在这部书中，除了个别地方外，整体说来，俾斯麦忠实地复述了他所经历的历史事件和他个人的主观见解。当然，对于他的言论和行动，我们都需要用马克思主义的历史唯物主义来观察和分析。

梅林在1898年11月写的《俾斯麦的回忆录》一文，对这部书作了中肯的评论，我们把这篇文章译出附入本书。因为当时俾斯麦的回忆录只出版了前两卷，所以梅林的评论没有涉及第三卷的内容。我们从第三卷中看到俾斯麦以相当的篇幅谈到了社会民主党、反社会党人非常法，等等。可以看出，这方面的叙述表明了他对“使他多么痛苦和烦恼的工人运动”的仇视态度。但是，他对于他同拉萨尔的暗中勾搭仍然缄口不谈。总的说来，梅林评论的精神是适用于全书的。

---

① 转引自本书第三卷附录：梅林的评论文章《俾斯麦的回忆录》。

阿·叶鲁萨里姆斯基为本书俄译本写的序论：《外交家俾斯麦》，比较详细地论述了俾斯麦的外交活动，有参考价值，所以也译出附入书中。文章一再声称同俄国的美好关系、俄国的立场，对实现德意志统一的重要性，但是文章没有揭示俄国在实现德意志统一时期的中立，是由它同奥地利、法国存在着的矛盾所决定的。其实，长期以来沙皇俄国的对德政策的目的，正如马克思和恩格斯所指出的，是“在德国建立鞭子的绝对统治”。<sup>①</sup>它有时支持奥地利，有时支持普鲁士，只是为了“使德国的分裂状态永久化和极端化”。<sup>②</sup>叶鲁萨里姆斯基的文章对沙俄政府的对外政策多少有些美化。

书后的注释译自俄译本。俄译本的注释比较详细，但是其中也有个别错误之处，例如把沙俄并吞比萨拉比亚说成是俄国收回比萨拉比亚<sup>③</sup>，请读者阅读时注意。德文版和英译本只有少量脚注，本书选译其中一部分（重复的注释省略），仍作脚注处理。

人名索引也译自俄译本，因俄译本的人名索引要比德文版的详细。俄译本还有大事索引和地名索引，本书略去。本书边码为俄译本页码，可供检索人名及全书内容参见之用。

德文原书共三卷，前两卷出版于1898年，第三卷出版于1922年。1924年出新版。中译本是由山西大学外语系《思考与回忆》翻译组翻译的，依据的是苏联国家社会经济出版社莫斯科1940年

---

① 马克思、恩格斯：《新“神圣同盟”》，载《马克思恩格斯全集》中文版第6卷第172页。

② 恩格斯：《俄国沙皇政府的对外政策》，载《马克思恩格斯全集》中文版第22卷第23页。

③ 见本书第二卷第28章注释7。

思考与回忆（第一卷）

出版的俄译本，和德国科塔图书公司斯图加特和柏林 1924 年出版的德文新版，又参考了英国伦敦哈特尔和斯托赫顿公司出版的英译本。第一卷译自德文版，参照了俄译本和英译本，由杨德友翻译；第二、第三卷译自俄译本，参照了德文版和英译本，由（以姓氏笔画为序）弋成隆、王明华、白素蓉、同鸿印、巩象巽、吴长福、吴增和、陈怀义、陈志濂、陈贻谋、杨继舜、杨德友、张文郁、张安琪、林明榕、武树元、郑海石、姚应芳、梁立生、常文嫣、景瑞雪、薛高保等翻译。一至三卷译出后，由武树元、陈贻谋进行统校。全书最后由陆世澄依据德文版作了校订，并译出梅林的评论《俾斯麦的回忆录》供读者参考。

因为本书行文晦涩，尽管译者和校者作了努力，恐怕难免还有错误或疏漏之处，希望专家和读者指正。

1983 年 11 月

## 中译本再版前言

《思考与回忆》是“铁血宰相”俾斯麦为德国人写出的回忆录，是他的政治遗言，总结了他一生的经验教训，“写给儿孙后代，以了解过去，惕厉未来。”从1890年3月辞职到1898年逝世，他把全部精力投入到回忆录的写作，可见其态度的郑重与严肃。

自从问世以后（第一、第二卷于1898年出版，第三卷于1924年出版），本书一版再版，连同它的作者一起不断受到欧美乃至世界各国研究者的大力关注。中译本于1985年12月由东方出版社出版，但译事却是在大约1973—1979年间完成的。当时出版社和译者没有签订翻译合约，也没有一个人问及报酬之事，大家只是凭借一股积极的精神，克服诸多困难完成翻译工作。现在，全部译者都已退休，平均退休时间十年以上，散居国内外。而巩象巽、陈贻谋、武树元、姚应芳、景瑞雪等五位译者，已经永远地离开了我们。

本书的写作代表了德语语言风格和19世纪后半期欧洲政论的文风，及俾斯麦个人的写作风格。译者们在尽可能遵守汉语表达方式的前提下，尊重和再现了原作的风格。

东方出版社在文革中后期决定组织翻译此书，眼光独到；如

思考与回忆（第一卷）

今三联书店又决定再版此书，亦可见出他们敏锐的、合乎时宜的判断力。而译者们又有机会看到他们在艰苦动荡的历史年代完成的辛苦劳作再次为新时代、为学术界、为广大读者服务，是感到十分欣慰的。在这里，译者们向三联书店表示由衷的谢意，并感谢德国友人贝雅塔·马磊斯克女士的热心帮助。

杨德友

2005年8月25日

于太原，山西大学

## 德文版第一版序言

俾斯麦公爵在解除充满荣誉的公职——正如他一再说过的——摆脱了他一生所攀登的栅栏般的曲折道路之后不久，便开始起草他的《思考与回忆》。最初的建议是由科塔家族向他提出的，同时提出了出版的要求；早在1890年7月6日，公爵和科塔图书公司的代表之间便已达成了一项协议，根据协议，公爵如果撰写生平回忆录，则将出版权给予该家族。洛塔尔·布赫尔，这位通晓历史的外交家，在公爵解职后，除短暂间断外，在弗里德里希斯鲁厄或瓦尔辛，多年来都是公爵的雅客。他的功绩就在于坚定了公爵撰写回忆录和阐述他的政治思想的决心，并在日常谈话中促使公爵坚持业已开始的工作。布赫尔依据公爵口述所作的速记稿，成为初稿的基础。公爵在多年内又对初稿热心地加工，一再重新审阅分成章节和系统地排列的速记稿，并且亲自加以补充。为便于公爵工作，《思考与回忆》早在1893年便已印出作为稿本，稿本包含了公爵在初稿中所作的全部改动。然后，俾斯麦公爵又对这部新的稿本进行了二至三次加工，并加以细心的审订，在这中间他的几乎丝毫不爽的记忆给他极大的帮助。在这最后两年中，他还重新改写过整个的章节。

由于年迈力衰和对写作辛劳的某种畏惧，工作有时陷于停顿，但是大部分已告完成，从而构成了德意志民族的一份珍贵遗

产。从这一充沛的活泼的源泉中，我们的政治家和历史学家在未来的世纪中还将会汲取教益，而我国全体人民，即使在久远的未来，也将像从古典著作家的著作中那样从俾斯麦留给他们的这一著作中得到启迪。

遵从奥托·冯·俾斯麦公爵本人的嘱托，出版者有义务依据原件订正常常是从有缺陷的出版物抄录下来的各种文件，改正由于缺乏正式文献造成的日期和姓氏拼法上的细小错误，在脚注中注明公爵在其政治演说中使用过的类似的说法，并附上文献资料。但是，正文从未加以改动和删减——面对这样的一位逝者，敬畏之情更应要求加倍慎重。

公爵的手注标以星花“\*”，出版者的注标以号码。

霍尔斯特·科尔

开姆尼茨，1898年10月17日

## 新版序言

这个大八开新版本以 1905 年通俗版为依据，注释经过重新审订，在许多地方做了补充，在看来有助于理解政治和历史事件的地方加了新的注释。我重新编排了索引，从各方面加以补充和扩大；在正文下面没有注释的外语词句，不熟悉外语的读者可在索引中查到注释。

正如在通俗版中那样，在这一新版中，海默尔斯豪森（瓦尔德克）的阿·埃根布罗特博士教授曾给以友好的建议和协助，在此向他致以谢忱。

霍尔斯特·科尔

莱比锡，1912 年 10 月 15 日



# 第一卷

## 目 录

出版说明 .....	1
中译本再版前言 .....	1
德文版第一版序言 .....	1
新版序言 .....	1
第一章 第一次联合省议会以前 .....	1
(一) 少年时的宗教观和政治观 最初的德意志民族的印象(普拉曼) 与大学生协会的关系 汉巴赫庆典和法兰克福暴动对于俾斯麦的德意志民族意识和自由主义思想的影响 少年时对于外交政策的想法 上诉审法院陪审员和政府法官无人提携在职务上晋升的困难 对外交生涯的向往 安西隆的外交家理想 普鲁士乡村贵族中缺乏适当的外交人才以及这种现象的原因 法语知识成为外交职业的保荐条件 当时普鲁士外交界和军队中的外国人 安西隆的劝告 当时普鲁士司法界的人物和制度 担任刑事法庭和市法院的陪审员 “我赞同我的同事泰佩尔霍夫的意见” 普腊托里乌斯先生的调解尝试 颁发审议离婚条例的必要 在普通案件处工作 转入行政部門 莱茵的行政机构、人员、事务 继续作为在波茨坦行政当局的检察官 对于当时官僚的发辫和假发的反感 把当时的官僚制度同现代的官	